A TRANSLATION ANALYSIS OF COLLOQUIAL WORDS 
IN THE MOVIES SHREK, SHREK 2, AND 
SHREK THE THIRD

Alita Dharliwiarı¹
Ardianna Nuraeni, S.S.,M.Hum.²

ABSTRACT

2015. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. 2015. The purposes of this research are to find out the translation techniques applied in translating colloquial word, and to find out the accuracy and acceptability of the colloquial word in Shrek trilogy. This research is a descriptive qualitative research. The data are 118 colloquialism in form of single words in the movies Shrek, Shrek 2, and Shrek the Third. The translation quality of accuracy and acceptability aspects are also assessed by three informants as the rater. The research findings show that there are four translation techniques applied. They are translation using colloquial word of similar meaning, translation using colloquial word of dissimilar meaning, translation by paraphrase, and translation by omission. The dominant technique applied is translation by paraphrase with 92 data out of 118 data. Translation by omission is applied on 18 data out of 118 data. The techniques of translation using colloquial word of similar meaning and translation using colloquial word of dissimilar meaning are applied on 4 data respectively. Dealing with the quality aspects, there are 77 data accurate and 93 data acceptable. This research is intended to give benefits as a reference for English Department students and other further study. Moreover, this research gives suggestion for the translator to make a better translation in the future.

¹ Mahasiswa Jurusan Sastra Inggris dengan NIM C1307001
² Dosen Pembimbing